

English	Arabic
<h2>Frequently Asked Questions - NLRB</h2>	<h2>الأسئلة الشائعة - المجلس الوطني لعلاقات العمل</h2>
<p>What are my rights under the National Labor Relations Act?</p>	<p>ما الحقوق التي أتمتع بها بموجب القانون الوطني لعلاقات العمل؟</p>
<p>The NLRA is a <a href="#">federal law</a> that grants employees the right to form or join unions; engage in protected, concerted activities to address or improve working conditions; or refrain from engaging in these activities. For more information, see our <a href="#">Employee Rights page</a>.</p>	<p>القانون الوطني لعلاقات العمل هو <a href="#">قانون فيدرالي</a> يمنح الموظفين الحق في تشكيل النقابات أو الانضمام إليها؛ والمشاركة في أنشطة محمية ومشتركة للتعامل مع ظروف العمل أو تحسينها؛ أو الامتناع عن المشاركة في هذه الأنشطة. لمزيد من المعلومات، راجع <a href="#">صفحة حقوق الموظفين</a>.</p>
<p>What is the National Labor Relations Board's role?</p>	<p>ما دور المجلس الوطني لعلاقات العمل؟</p>
<p>The NLRB is an independent federal agency created to enforce the National Labor Relations Act. Headquartered in Washington DC, it has <a href="#">regional offices</a> across the country where employees, employers and unions can file charges alleging illegal behavior, or file petitions seeking an election regarding union representation. For more information, see our <a href="#">What We Do</a> page.</p>	<p>المجلس الوطني لعلاقات العمل ("المجلس") هو هيئة فيدرالية مستقلة تأسست لإنفاذ القانون الوطني لعلاقات العمل ("القانون"). يقع مقرها الرئيسي في واشنطن العاصمة، ولها <a href="#">مكاتب إقليمية</a> في جميع أنحاء البلاد حيث يمكن للموظفين وأصحاب العمل والنقابات تقديم شكاوى تزعم وجود سلوك غير قانوني، أو تقديم عرائض تلتزم إجراء انتخابات بشأن تمثيل نقابة. لمزيد من المعلومات، راجع <a href="#">صفحة دورنا</a>.</p>
<p>I have a workplace issue, but I'm not sure the NLRB is the right place. What other government agencies might be able to help me?</p>	<p>لدي مشكلة في مكان العمل، ولكنني غير متأكد مما إذا كان المجلس هو الجهة المناسبة أم لا. ما هي الجهات الحكومية الأخرى التي قد تتمكن من مساعدتي؟</p>
<p>If your question is about unpaid wages, safety on the job, employment discrimination, workers' compensation, or a number of other work-related issues, you will have to contact a different government agency. Website links and phone numbers are available on this <a href="#">Related Agencies</a> page.</p>	<p>إذا كان سؤالك يتعلق بالأجور غير المدفوعة أو السلامة في العمل أو التمييز في التوظيف أو تعويضات العمال أو عدد من المشاكل الأخرى التي تتعلق بالعمل، فيجب عليك الاتصال بجهة حكومية أخرى. تتوفر روابط المواقع الإلكترونية وأرقام الهواتف على <a href="#">صفحة الهيئات ذات الصلة</a> هذه.</p>
<p>Is my employer subject to the National Labor Relations Act (NLRA)?</p>	<p>هل تخضع شركتي للقانون الوطني لعلاقات العمل؟</p>
<p>The NLRA applies to most private sector employers, including manufacturers, retailers, private universities, and health care facilities. The NLRA does <i>not</i> apply to federal, state, or local governments; employers who employ only agricultural workers; and employers subject to the Railway Labor Act (interstate railroads and airlines). See this <a href="#">Jurisdictional Standards page</a> for more information.</p>	<p>ينطبق القانون الوطني لعلاقات العمل على معظم أصحاب العمل في القطاع الخاص، بما في ذلك شركات التصنيع ومتاجر التجزئة والجامعات الخاصة ومرافق الرعاية الصحية. ولا ينطبق على الحكومات الفيدرالية أو الولاية أو المحلية وأصحاب العمل الذين يوظفون عمال الزراعة فقط؛ وأصحاب العمل الذين يخضعون لقانون العمل في السكك الحديدية (السكك الحديدية وشركات الطيران بين الولايات). راجع <a href="#">معايير الاختصاص القضائي</a> هذه لمزيد من المعلومات.</p>

Which employees are protected under the NLRA?	من هم الموظفين الذين يحميهم القانون الوطني لعلاقات العمل؟
Most employees in the private sector are covered under the NLRA. The law does <i>not</i> cover government employees, agricultural laborers, independent contractors, and supervisors (with limited exceptions).	معظم الموظفين في القطاع الخاص مشمولون بتغطية القانون الوطني لعلاقات العمل. لا يغطي القانون الموظفين الحكوميين وعمال الزراعة والمتقاعدين المستقلين والمشرفين (توجد استثناءات محدودة).
Do I have to be in a union to be protected by the NLRA?	هل يجب أن أكون عضوًا في نقابة حتى أتمتع بحماية القانون؟
Employees at union <i>and</i> non-union workplaces have the right to help each other by sharing information, signing petitions, and seeking to improve wages and working conditions in a variety of ways. For more information on this aspect of the law, including a description of recent cases, see our <a href="#">Protected Concerted Activity page</a> .	يحق للموظفين في مكان العمل المنتسب لنقابة/أو غير المنتسب لها مساعدة بعضهم بعضًا من خلال تبادل المعلومات وتوقيع العرائض والسعي لتحسين الأجور وظروف العمل بطرق مختلفة. لمزيد من المعلومات حول هذا الجانب من القانون، بما في ذلك وصف الحالات الأخيرة، يُرجى الاطلاع على صفحة <a href="#">النشاط المشترك المحمي</a> .
What are an employer's and union's obligations under the NLRA?	ما هي التزامات صاحب العمل والنقابة بموجب القانون الوطني لعلاقات العمل؟
Employers and unions may not restrain or coerce employees who are exercising their rights under the NLRA. In a union workplace, the employer and union are obligated by law to bargain in good faith with each other over terms and conditions of employment, either to agreement or impasse. More information is available on our <a href="#">Employer/Union Obligations page</a> .	لا يجوز لأصحاب العمل والنقابات تقييد الموظفين الذين يمارسون حقوقهم بموجب القانون أو إرغامهم على ذلك. وفي مكان العمل المنتسب لنقابة، يُلزم القانون صاحب العمل والنقابة بالاتفاق مع بعضهما بنية حسنة بشأن شروط وأحكام التوظيف، سواء بالاتفاق أو بتعذر الوصول إلى تسوية. تتاح معلومات أكثر على <a href="#">صفحة التزامات أصحاب العمل والنقابات</a> .
I believe that my rights have been violated. How do I file a charge with the NLRB?	أعتقد أن حقوقي قد انتهكت. كيف يمكنني تقديم شكوى لدى المجلس؟
Charges must be filed in a Regional Office, usually with the help of an Information Officer, within six months of the occurrence. The Regional Office will investigate the charge and, if found meritorious, will issue a complaint. For forms and more information, see our <a href="#">Investigate Charges page</a> .	يجب تقديم الشكاوى في مكتب إقليمي، وعادة ما يكون ذلك بمساعدة موظف شؤون المعلومات، في غضون ستة أشهر من وقوع الحادث. سيحقق المكتب الإقليمي في الشكوى، وإذا تبين أنها مستحقة، فسوف يقدم شكوى. لمزيد من المعلومات والنماذج، يُرجى الاطلاع على <a href="#">صفحة التحقيق في الشكاوى</a> .
How do I start the process for an election to bring in a union (or decertify an existing union)?	كيف يمكنني بدء عملية انتخاب لتشكيل نقابة (أو إلغاء اعتماد نقابة قائمة)؟
To start the election process, a petition must be filed with the nearest NLRB Regional Office showing interest in the union (or interest in decertifying the union) from at least 30% of employees. NLRB agents will then investigate to make sure the Board has jurisdiction and there are no existing labor contracts that would bar an	لبدء عملية الانتخاب، يجب تقديم عريضة إلى أقرب مكتب إقليمي تابع للمجلس مع إثبات الاهتمام بتشكيل نقابة (أو الاهتمام بإلغائها) من خلال ما لا يقل عن 30% من الموظفين. وسيحقق وكلاء المجلس للتأكد من أن المجلس لديه اختصاص قضائي وأنه لا توجد عقود عمل قائمة تمنع إجراء انتخابات. يتوفر مزيد من المعلومات على صفحة <a href="#">إجراء الانتخابات</a> .

election. More information is available on our <a href="#">Conduct Elections page</a> .	
What are the rules governing collective bargaining for a contract?	ما هي القواعد التي تحكم التفاوض الجماعي لإبرام عقد؟
If a union is selected as the representative of employees, the employer and union are required to meet at reasonable times to bargain in good faith about wages, hours, and other mandatory subjects. Even after a contract expires, the parties must bargain in good faith for a successor contract, or the termination of the agreement, while terms of the expired contract continue. Further information on good faith bargaining is available on our <a href="#">Employer/Union Obligations page</a> .	إذا تم اختيار نقابة كممثل للموظفين، فإن صاحب العمل والنقابة ملزمان بالاجتماع في أوقات مناسبة للتفاوض بحسن نية حول الأجور وساعات العمل والمسائل الإلزامية الأخرى. وحتى بعد انتهاء أي عقد، يجب أن يتفاوض الطرفان بنية حسنة لإبرام عقد لاحق أو إنهاء الاتفاق، مع استمرار نفاذ شروط العقد المنتهي. تتاح معلومات أكثر حول التفاوض بنية حسنة على <a href="#">صفحة التزامات أصحاب العمل والنقابات</a> .
Do I have to pay union dues if there is a union at my workplace?	هل يلزمي دفع رسوم الانتساب إلى نقابة إذا كانت هناك نقابة في مكان عملي؟
The question of union dues is subject to federal and state laws and court rulings. The NLRA allows unions and employers to enter into agreements that require all employees in a bargaining unit to pay union dues. However, 27 states have banned such agreements by passing so called "right to work" laws. More information is available on our <a href="#">Employer/Union Obligations page</a> .	تخضع مسألة رسوم الانتساب إلى نقابة للقوانين الفيدرالية والولاية والأحكام القضائية. ويسمح القانون للنقابات وأصحاب العمل بإبرام اتفاقات تقضي بدفع جميع الموظفين في وحدة التفاوض لرسوم الانتساب إلى النقابة. ومع ذلك، فقد حظرت 27 ولاية مثل هذه الاتفاقات من خلال تمرير قوانين "الحق في العمل". تتاح معلومات أكثر على <a href="#">صفحة التزامات أصحاب العمل والنقابات</a> .
Is it legal to strike or picket an employer?	هل من القانوني الدخول في إضراب أو اعتصام ضد صاحب العمل؟
Strikes and picketing are protected by the NLRA under certain conditions and to varying degrees. For important information on the rules regarding strike activity, see this <a href="#">Right to Strike page</a> . A union cannot strike or picket an employer to force it to stop doing business with another employer who is the primary target of a labor dispute. At worksites with more than one employer, such as a construction site, picketing is only permitted if the protest is clearly directed exclusively at the primary employer.	يحمي القانون الوطني لعلاقات العمل الإضرابات والاعتصامات في ظروف محددة وبدرجات متفاوتة. للاطلاع على معلومات مهمة حول القواعد المتعلقة بأنشطة الإضراب، راجع <a href="#">صفحة الحق في الإضراب</a> . لا يجوز لأي نقابة الدخول في إضراب أو اعتصام ضد صاحب عمل لإجباره على التوقف عن التعامل مع صاحب عمل آخر يُشكل الهدف الرئيسي لنزاع عمالي. في مواقع العمل التي يوجد بها أكثر من صاحب عمل، مثل مواقع البناء، لا يُسمح بالاعتصام إلا إذا كان موجهاً بوضوح لصاحب العمل الرئيسي وحده.
How do I make a Freedom of Information Act (FOIA) request?	كيف يمكنني تقديم طلب بموجب قانون حرية المعلومات؟
To request public records under the Freedom of Information Act, see our <a href="#">FOIA page</a> which includes a sample FOIA letter and an electronic request form.	لطلب السجلات العامة بموجب قانون حرية المعلومات، راجع <a href="#">صفحة قانون حرية المعلومات</a> التي تتضمن نموذج خطاب ونموذج طلب إلكتروني بموجب القانون.

What if I have a question that's not on this list?	ماذا لو كان لدي سؤال غير مدرج في هذه القائمة؟
If you have a question that isn't on this list, you may send a <a href="#">question by email</a> , or contact your local NLRB office ( <a href="#">click here for a map of offices</a> ) to speak with an information officer.	إذا كان لديك سؤال غير مدرج في هذه القائمة، فيمكنك إرسال سؤال عبر البريد الإلكتروني أو الاتصال بالمكتب المحلي للمجلس (انقر هنا للحصول على خريطة بالمكاتب) للتحدث إلى موظف شؤون المعلومات.